

Te deum

The Book of Common Prayer, 1662:

(Most musical settings of the Morning Canticles in English will use this text.)

WE praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting. To thee all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry, Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.

(2)The glorious company of the Apostles: praise thee. The goodly fellowship of the Prophets: praise thee. The noble army of Martyrs: praise thee. The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;
Thine honourable, true: and only Son;
Also the Holy Ghost: the Comforter.

(3)Thou art the King of Glory: O Christ.
Thou art the everlasting Son: of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come: to be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.

(4)O Lord, save thy people: and bless thine heritage. Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee;
And we worship thy Name: ever world without end.
Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

Textual variations in the 1928 revisions of the Book of Common Prayer:

Tibi Cherubim et Seraphim: To thee **Cherubim and Seraphim:** continually do cry,
Venerandum tuum: Thine **adorable**, true: and only Son;
Tu ad liberandum: When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst **humble thyself to be born of a Virgin.**

Fiat misericordia tua: O Lord, let thy mercy **be** upon us: as our trust is in thee.

Deutsch

Übersetzung nach Romano Guardini 1950

(1. Die Schöpfung preist den dreifaltigen Gott)

*Dich, Gott, loben wir, dich, Herr, preisen wir.
Dir, dem ewigen Vater, huldigt das Erdenrund.
Dir rufen die Engel alle, dir Himmel und Mächte
insgesamt,
die Kerubim dir und die Seraphim mit niemals endender
Stimme zu:*

*Heilig,
heilig,
heilig der Herr, der Gott der Scharen!
Voll sind Himmel und Erde von deiner hohen
Herrlichkeit.*

(2. Die Kirche preist den dreifaltigen Gott)

*Dich preist der glorreiche Chor der Apostel
dich der Prophetenlobwürdige Zahl;
dich der Märtyrerleuchtendes Heer;
dich preist über das Erdenrund die heilige Kirche;
dich, den Vater unermessbarer Majestät;
deinen wahren und einzigen Sohn;
und den Heiligen Fürsprecher Geist.*

(3. Lobpreis Jesu Christi)

*Du König der Herrlichkeit, Christus.
Du bist des Vaters allewiger Sohn.
Du hast der Jungfrau Schoß nicht verschmäht, bist
Mensch geworden, den Menschen zu befreien.
Du hast bezwungen des Todes Stachel und denen, die
glauben, die Reiche der Himmel aufgetan.*

*Du sitztest zur Rechten Gottes in deines Vaters
Herrlichkeit.*

*Als Richter, so glauben wir, kehrst du einst wieder.
Dich bitten wir denn, komm deinen Dienern zu Hilfe, die
du erlöst mit kostbarem Blut.*

In der ewigen Herrlichkeit zähle uns deinen Heiligen zu.

(4. Bitten)

*Rette dein Volk, o Herr, und segne dein Erbe;
und führe sie und erhebe sie bis in Ewigkeit.
An jedem Tag benedeien wir dich
und loben in Ewigkeit deinen Namen, ja, in der ewigen
Ewigkeit.
In Gnaden wollest du, Herr, an diesem Tag uns ohne
Schuld bewahren.*

*Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser.
Laß über uns dein Erbarmen geschehn, wie wir gehofft
auf dich.
Auf dich, o Herr, habe ich meine Hoffnung gesetzt. In
Ewigkeit werde ich nicht zuschanden.*